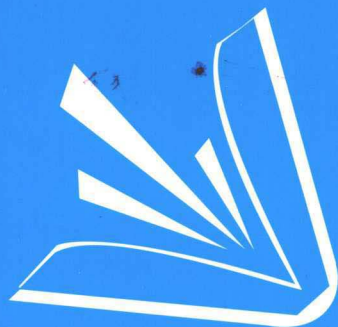
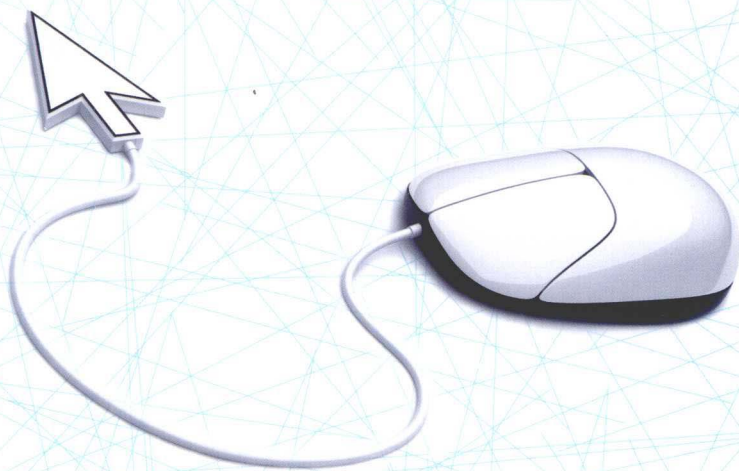




基于互联网
专业术语翻译法

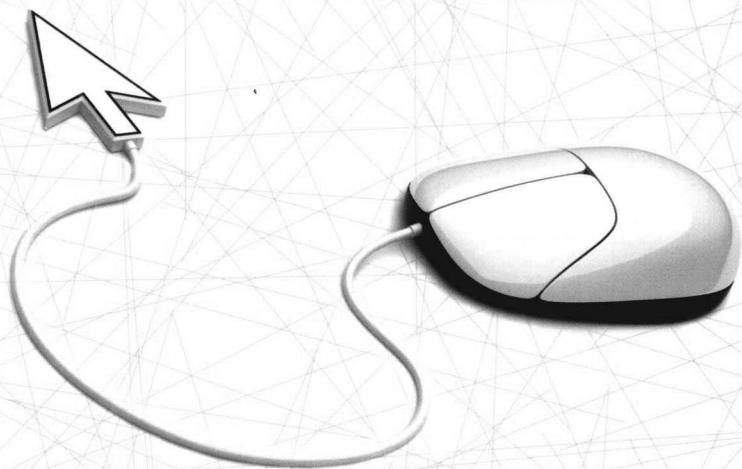
杨黄海 郑述谱 ◇ 编著





基于互联网
专业术语翻译法

杨黄海 郑述谱 ◇ 编著



图书在版编目(CIP)数据

基于互联网的专业术语翻译法 / 杨黄海, 郑述谱编
著. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2013.3
ISBN 978-7-81129-589-4

I. ①基… II. ①杨… ②郑… III. ①互联网络-术语-翻译-研究 IV. ①TP393.4②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 011406 号

基于互联网的专业术语翻译法

JIYU HULIANWANG DE ZHUANYE SHUYU FANYIFA

杨黄海 郑述谱 编著

责任编辑 惠秀梅 张春珠
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 13.5
字 数 256 千
版 次 2013 年 3 月第 1 版
印 次 2013 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81129-589-4
定 价 35.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前言

如今发表论文,大多需要提出文章的关键词。因为关键词会对读者捕捉文章的大意提供很大的方便。这也是从形式上与国际接轨。对书,似乎暂时还没有这样的硬性要求,但书的关键词同样也会帮助读者在短时间内迅速了解它的内容。

如果要求提出《基于互联网的专业术语翻译法》这本书的关键词,那么,它们应该是“互联网”、“专业术语”和“翻译法”。围绕这3个关键词略作解释,读者就会大致了解本书的内容以及用处。

普通词汇与专业词汇是一种语言词汇中两个不同的组成部分。如果用一个同心圆的图示来代表一种语言全部词汇的组成状况,那么,普通词汇居于中心,而专业词汇则居于边缘。专业词汇具有自己的一系列特点。这些特点决定了专业词翻译是一项难度很高的工作。但并不是所有的人都明白这一点。有不少人想当然地以为,既然你是学语言的,那么,你就应该什么都会说。现今的专业类别划分越来越细,专业的数量也越来越多,不同专业的交叉与“互侵”也愈发常见,这甚至还是产生新学科以至实现创新的重要途径之一。其实,对一位从事翻译工作的人来说,即使他很博学,熟悉的专业数量也终归是有限的,遇到本人不熟悉的专业词语,其翻译的难度自然还会增加。国外的调查资料提供的数据很能说明这一问题。据说,翻译工作者花在翻译上的全部时间的75%都是耗费在术语翻译上的。除了术语,专业词汇还包括数量可能更大的行业用语,甚至行话等。翻译这些词的难度就更大。通过常规的查阅词典的方法,查到这些词的可能性很小。但是在专业实践中,特别是在技术性强的生产实践活动中,这类词的使用又是非常广泛、非常频繁的。纸质的词典,即使是大型的,专业对口的,也往往有许多词查不到。遇到这种情况怎么办呢?在当今的条件下,首先就该想到上网去查。任何词典都不可能像互联网那样,那么及时、广泛地反映与记录专业活动中语言使用的实际状况。这样看来,基于互联网来解决专业词汇的翻译问题,其优势是毋庸置疑的。

还有一点也必须指出,专业词汇的翻译与研究,牵涉的不仅仅是语言

问题,更与多学科的知识相关。把通过网络查找专业词的具体操作行为,归纳上升为“翻译法”,这需要掌握相当水平的数学、计算机科学等方面的知识。对一般多为语言专业出身的翻译工作者来说,这可能恰恰是他们的知识结构中的弱项,如果不是缺项的话。一般的具体操作也许不成问题,但能利用计算机语言设计编程,胜任的人可能就少多了。具体的实践经验,也许只有经过借助数学与计算机科学的提炼与升华之后,才能摆脱“形而下”的境地,从而获得更高的普遍适用性。在这个意义上,我们可以说,《基于互联网的专业术语翻译法》授予读者的不是“鱼”,而是“渔”。换句话说,读者可能从本书学到的,绝不仅仅限于某些具体专业词的翻译答案,而是解决类似难题的方法、途径与能力。

本书署名的两位作者,从相遇相识,具有很大的偶然性。但两人专业背景的互补性,却在第一时间彼此就感觉到了。一个是长期从事多种专业翻译工作、经验丰富、积累深厚的实践家,一个是多年从事应用语言学特别是词典学与术语学研究的理论研究者。于是,两人一拍即合,便产生了一场合作。这本身也是一次理论与实践相结合的过程。这种合作,对双方既是互补的,也是互利的。这中间,青岛北极光网络科技有限公司起到了穿针引线的作用。

还有一点也需要告诉读者。在本书成书之前,本书主要作者已经在网上与众多网友进行过多年的讨论与交流,并且引起了良好的反响。从一定意义上来说,没有这些网友的提问,就不会有这么多来自实践第一线的鲜活实例,也难以深刻体会这种方法的适用性。这些提问与质疑的过程,既是对原作者经验的检验,同时也是对原有经验的丰富与完善。没有网友的鼓励与支持,作者甚至不会产生整理出书的想法。作者宁愿把众多的网友看作本书不署名的合作者。本书的出版,也多少了却了作者对诸多网友心存已久的一份感激之情。

借此机会,向所有为本书顺利出版付出辛勤汗水的同人表示最诚挚的感谢!感谢黑龙江大学出版社的大力支持。

由于编者水平有限,书中难免有不妥之处,敬请广大读者批评指正。

编 者
2012 年 12 月

第 1 章 导论	1
第 2 章 专业术语网络翻译法的诞生	9
第 3 章 网络翻译教程的自定义内容	13
3.1 自定义术语 / 13	
3.2 资源约定名称 / 15	
3.3 约定符号 / 15	
3.4 通配符关键词中的宏定符 / 16	
3.5 方法 / 16	
3.6 技巧 / 17	
第 4 章 网络翻译教程简介	18
4.1 网络翻译法的代数学定义 / 18	
4.1.1 $ABC = ABC$ 定理/ABC 步骤	
4.1.2 网络翻译	
4.1.3 方法	
4.2 网络翻译教程的理论 / 21	
4.2.1 网络资源是“词典”的观点	
4.2.2 借用英语资源的观点	

	4.2.3 在专业术语中单词是变量,而不是常量的观点
	4.2.4 专业术语英俄语冲突时,以英语为准的原则
	4.2.5 专业术语是查出来的,而不是译出来的原则
	4.2.6 翻译结果应予以验证的原则
	4.2.7 严格遵循翻译程序的原则
26	第5章 专业术语与翻译方法
	5.1 专业术语翻译 / 26
	5.2 专业词典现状 / 27
	5.3 翻译方法探索 / 28
	5.3.1 英语资源
	5.3.2 网络资源——网络超级词典
	5.4 翻译方法的构建 / 30
31	第6章 网络翻译教程的解决方案
	6.1 质与量的解决 / 31
	6.1.1 构建“网络超级词典”
	6.1.2 建立验证机制
	6.2 网络翻译教程对专业术语的处理 / 33
	6.3 网络翻译法与词典翻译法的对比 / 34

第 7 章 网络翻译教程的技术特性	36
7.1 方法特色 / 36	
7.2 实践意义 / 38	
7.3 实用领域 / 40	
7.4 效率与结果 / 40	
7.5 应用要求 / 41	
7.6 翻译质量验证标准 / 42	
7.7 方法分类 / 43	
第 8 章 网络翻译教程的方法与技巧	44
8.1 翻译程序法(ABC 步骤) / 45	
8.1.1 关键词梳理与澄清	
8.1.2 筛选	
8.1.3 假设	
8.1.4 验证	
8.2 词典(间接/求解)法 / 51	
8.2.1 词典间接	
8.2.2 词典求解	
8.3 搜索引擎(间接/求解)法 / 53	

目录

- 8.3.1 普通搜索
- 8.3.2 Yandex 扩展搜索
- 8.3.3 Yandex 超级扩展搜索
- 8.3.4 谷歌高级学术搜索/谷歌高级搜索
- 8.4 搜索关键词技巧 / 57
 - 8.4.1 搜索关键词简介
 - 8.4.2 搜索关键词的原理
 - 8.4.3 搜索关键词组成
- 8.5 通配符关键词技巧 / 62
- 8.6 对象属性间接法 / 64
 - 8.6.1 图像(验证/间接/求解)
 - 8.6.2 属性符号间接
- 8.7 频率(验证/求解)法 / 73
- 8.8 假设(验证/求解)法 / 73
- 8.9 反查(验证/求解)法 / 74
- 8.10 验证法 / 75
 - 8.10.1 英语佐证
 - 8.10.2 多语种验证

8.11 形音转换法 / 77
8.11.1 什么是形音转换
8.11.2 形音转换的规律
8.11.3 形式俄语
8.11.4 形音转换法的实践意义
8.11.5 形音转换法的应用前景
8.12 机译间接法 / 84
8.13 引导词例句筛查法 / 85
8.14 资源选择技巧 / 86
8.15 关键词技巧 / 87
8.15.1 关键词编辑
8.15.2 关键词叠加
8.15.3 近义词组
8.15.4 分离合并
8.15.5 并列成分分组
8.16 词典使用技巧 / 89
8.17 结果选择技巧 / 91
8.18 引擎功能利用技巧 / 91

目 录

	8.19 网络翻译教程的词典法 / 92
93	第9章 网络翻译教程优化
	9.1 网络翻译教程词典 / 93
	9.1.1 网络翻译教程词典的必要性
	9.1.2 网络翻译教程词典的格式
	9.1.3 网络翻译教程词典的快速制作
	9.2 网络翻译教程平台 / 95
	9.3 网络翻译教程优化工具(高级翻译培训教程) / 95
97	第10章 高级工具总结
	10.1 精确翻译工具 / 97
	10.2 精准查词工具 / 98
	10.3 高效验证工具 / 99
100	附录
	附录1 / 100
	附录2 / 203

第1章 导论

专业语言与日常语言是两种不同的语言

“语言”是一个多义词。通过下面这些不同的搭配,我们可以感觉到,其中的“语言”一词所表达的意义是不一样的。如:“人类语言”、“共同语言”、“小说的语言”、“群众语言”、“讨好的语言”、“绘画语言”、“网络语言”等等。可以说,日常生活中使用的语言与传授或讨论专业知识时使用的语言,其实并不是完全相同的语言。也许会有人问:“为什么说是不同的语言?不都是汉语或某种外语吗?”要回答这样的问题,就得想出办法去区别“语言”一词的不同意义。为此,语言学家提出“日常语言”与“专业语言”这两个不同的概念。这里所说的“语言”,其实是指同属一种语言之下的“亚语言”或者“次语言”,在英语与俄语里分别用 sublanguage 与 подъязык 来表示。

西方语言学家更习惯把专业语言称作 LSP,这是 language for special purpose 的缩写,与此相应的俄语说法是 ЯСПЦ,即 язык для специальных целей 的缩写。但俄语本来的习惯说法是 язык науки,译成汉语应该是“科学语言”。许多情况下,人们把专业语言、专用语言与科学语言当作同义词来使用。对专业语言的研究,与对日常语言研究比较而言,历史要短得多。但专业语言的词汇数量却远远多于普通词汇。发达语言的普通词汇数量一般不会超过 20 万。比较而言,单单一个学科的专业词汇的数量,例如化学,可能在百万以上,这比全部普通词汇的数量要多出很多。特别是近年来,随着科学技术突飞猛进的发展,专业词汇的数量每天都在以令人难以想象的速度不断增加,有人把这称为“术语爆炸”。同时,不同学科的语言之间,也经常出现交叉与“互侵”。这些现象更凸显了研究专业语言的必要性与紧迫性。

还需要补充一点。对于具体的某个词来说,上述分类并不是严格的,绝对的,一成不变的,它们之间并没有不可逾越的界线。比如“水”这个词,凭感觉会把它归入日常语言词汇,但是,对于化学学科来说,它会被视为一个专业词。同样,“父”“母”好像也属于普通词汇,但在法律与生命科学中,它完全可以被视为专业术语,并需要用严格的定义来加以界定。





反过来也是一样。随着科学的发展与科技成果的广泛应用,专业词汇也在不断地进入日常生活,成为日常语言经常使用的普通词汇。这样的例子不胜枚举,环顾一下身边,就能说出一大串儿。科技词汇大量地进入日常言语,这已经被视为当今各种语言发展的一个共同趋势。

日常语言与专业语言各有特点

日常语言与专业语言是同一种民族语言之下的不同组成部分。这两者之间,既有共同点,也有不同点。因为同属于一种民族语言,它们有相同的语音、语法、构词等规律,但专业语言,又有自己的特点。这两者间最大的区别在于使用的场合与领域不同。有人把这两者比作树木与电线杆,这倒不失为一个直观、形象而又容易理解的比喻。树木可以随处生长,但电线杆只能架设在固定的线路上。树木与电线杆,虽然二者都是木质,但前者基本上是天然自生自长而成,而后者,从长短、到粗细、到排列、到间距,都是有确定的规格要求的,使用的“场合”当然也有不同。必须记住,包括科学问题、技术问题在内的专业性质的问题,只能用专业语言才能说得明白,用日常语言是无法进行真正意义上的专业交流的,至多也只能说个大概而已。专业语言或称科学语言,最大特点在于,它具有与自然语言不同的词汇系统。这些词汇,特别是其中的术语,不仅具有严格的定义,而且还形成了一个相互联系、相互制约的系统。日常语言的词汇,按词汇学的说法,也是一个系统,但其系统的严密性与完整性,与科学语言的术语系统相比较,那是不可同日而语的。

专业语言的进一步分类:术语、职业用语与行话

专业语言是与日常语言相区别或者说相对立的一个概括性的说法。实际上,在专业语言之内,还可以作更进一步的分类。粗略地划分,它包括术语、职业用语、行话等。其中,术语是对相关专业领域内概念的语言指称。换句话说,术语是用来称谓专业概念的。而某一学科内一个个的概念,就是这个学科相关理论的组成单位。理论一定是成系统的。有人说,没有术语就没有理论,没有理论就没有术语。仔细体会这两句话,它包含许多值得思考的内容。职业用语的情况较为复杂。有人把业内人士在谈及专业问题时使用的不合乎规范的、往往带有某种感情色彩的口头言语都归入职业用语。也有人从历时的角度着眼,认为职业用语是某个行业早期形成阶段所使用的手工业用语。而行话则是使用范围更狭小、更难为外人所理解的行业词语。职业用语有可能上升为术语,但行话却不可能有这种提升。也许科学性与规范程度,应该是这些不同专业词汇



之间的最大区别。从使用场合来说,后两者更多地见诸口语。

术语承担着非常重要的使命。它凝结着人们对研究对象的认识;只有借助术语,才能传播学术思想,进行专业交流,如此等等。为了能完成这些使命,术语应该满足一系列要求。其中最主要的是,术语应具有单义性、简短性、理据性、系统性、易于派生性,等等。虽然实际使用中的术语也未必都能满足这些要求,但这些要求一直是术语规范化、标准化力求实现的目标。

不同学科不同行业的专业词汇,又有各自不同的特点。古老的学科与新兴的学科,独立的学科与交叉的学科,其专业词汇的特点都会不同。即使是同一个学科或行业,所处的发展阶段不同,其专业词汇也会呈现出不同的特点。当然,其术语经过规范与标准化处理的学科词汇,与尚未经过这一处理的学科词汇,也会有很大的不同。这些因素对翻译工作都会产生直接的影响。不过,这里不准备对此展开叙述。

专业语言的社会约定性

专业语言还有另一个很突出的特点,那就是它的社会约定性。这一概念与规范性相通,但两者又有不同。之所以把这个特点拿出来单说,是因为它与专业词翻译的关系更大。

专业词汇,特别是其中的术语,必定有约定性。通常把术语定义为专业领域内指称概念的词或词组。专业领域内的概念往往包含多个本质特征,其实是无法仅仅借助一个词或词组就把这些本质特征都传达出来的。随便从词典里找一个例子。比如,“自由基”是指“化合物分子中的共价键受到光、热等的影响后,均等断裂而成的含有不成对价电子的原子或原子团”,仅靠“自由基”三个字怎能传达出这么复杂的多重意思呢?再比如,越来越频繁见诸媒体的科技术语“云计算”或“蓝牙”也是如此。仅从字面上看不知所云。它背后包含的概念特征绝不是简单的几句话就能说明白的。通过一个词或词组更无法表达或传达出那么多专业内容。有人曾把典故比作集成电路,意思是说,它的“体积小,容量大”。其实,术语在这一点上与典故相似。术语只是一个约定好的符号。每个术语都指称确定的概念,只能作如此确定的理解,那是因为专业工作者的约定。没有这样的约定,每遇到一个概念都得从根上一件件说起,那科学就没法发展进步了。此前早有国外学者指出术语具有社会约定性,但把它说成是“社会”,那是有点夸大了,其实有资格参与约定的主要是本专业领域内的学者,尤其是有影响的权威学者,他们会有更大的话语权,专业领域内的人需要自觉遵守,这关系到本学科或行业领域内术语规范化、标准化问



题。至于说到行业以外的人,对此没有什么发言权,更没有表决权,而只有接受的份儿。

在这一点上,术语与普通日常语言,有很大的不同。日常语言中的词义,并不像术语意义那么严格,虽然其中也有约定俗成的,但术语不应该是“俗成”的。对它有确定的“规格”要求。这也正是术语的约定性的体现。

约定性对翻译的制约作用

对专业词或术语的翻译来说,如果从处理原则着眼,不如把它们划分为“已规范术语”与“未规范术语”两类,这对实际操作更有意义。对从事翻译的人来说,这两者虽说都属于“术语翻译”,但具体做起来应该有明显的区别。

翻译已规范的术语,关键是要有规范意识。就是说,从事翻译的译者必须要知道,你与之打交道的术语,与地名、人名的翻译一样,不是可以由译者随便处理的,遣词也好,用字也好,一定要查之有据。既然已经有了规范,即相关机构已发布的具有约束性的文件,那就必须要遵守。即使你个人对现有的规范存有不同看法,甚至规范本身确有值得商榷之处,第一位的还是要遵照执行。对翻译来说,这里的最高原则可能是“照翻无误”。正是针对这一点,本书后面有一句特别强调的话:“专业词不是译出来的,而是查出来的。”只有查到的词才是可靠的译法。这其中的原因在于,即使你的译法看上去似乎“无可挑剔”,但专业人士不是这么约定的,那么,你的译法就只能被看作是错的。

术语与名称的区别

如前所述,术语是对专业领域内概念的称谓,就这一点来说,术语也是名称。如此说来,这个小标题就有点令人费解了。笔者的意思也许借助对应的外语词会表述得更明白些。这里的“术语”是 term 或 terminology,而这里的“名称”是 nomen 或 nomenclature。也许把它称作系列名称更合适。典型的例子如:维生素 A,维生素 B,维生素 C 或二极管,三极管等。与概念的关系不同,是区分“术语”与“名称”的关键因素。如果说,术语与名称都具有称名功能,那么,实际上,术语所指称的是具有更为一般意义的概念,而名称则是对具体事物的命名。这些事物往往是可以看见、可以感知的。或者说,对它们的称名,并不是一种思想行为,而只是一种感知行为。试比较:看见苹果从树上掉下来,进而把这种现象称为“自由落体”。这就是思想行为,是具有内在的认识深度的。如果看见两棵



结出不同果子的树,根据果子的不同,分别命名为“桃树”与“杏树”,这只能算是个感知行为。在学科的分类层次中,或者说在学科的术语系统中,后者往往位于比较低的层次。就这一点来说,名称甚至接近于专有名词。就像某个人名为“张三”、“李四”一样。其中可以讲的道理不是很多。由于术语和名称与概念的关系不同,对名称一般无须下定义,只要指出与其相关的术语就可以弄明白它的所指了。它有更强的“指物性”。因此,有人说,由于术语的存在,名称单位在语言中才能行使它的功能。Terminology是指称有内在联系的概念,而 nomenclature 即使是指称概念,也不能把它们互相联系在一起。因此,有人说,terminology 具有内在系统,而 nomenclature 并不具有内在系统,但它却具有外在系统。由于名称之间没有术语之间那样严密的层次关系,因此,名称也不像术语那样对所在的“场”或称“系统”有较强的依赖性。脱离开上下文一般也不影响对名称的理解。这一特点使名称比较容易进入日常言语。这实际表明,名称与术语相比较,其专业性与理论性要低。就一个具体学科而言,术语总是产生在名称之前。在没有制定出 terminology 之前,是谈不到 nomenclature 的。

人们往往把“科学技术”连在一起说。对此,早就有人指出,严格地说,这两者不应该“一锅煮”。西方有“今天的科学是明天的技术”这样的说法。可见,两者不仅不一样,而且还有个先与后的差别。与此相关,如果不去区别“术语”与“名称”,笼而统之地都叫术语的话,那么,科学术语与技术术语也会形成一定的差别。在技术活动以至生产活动中,涉及的抽象性、概括性强的术语可能会相对少些,而称谓包括机器部件、工具、材料、设施等的术语可能会多些。而科学术语呈现出的情况可能与此相反。

网上查不到的专业词应该怎么办

在当今信息时代,可能没有哪个词比“互联网”更能体现时代特征了。互联网本是个虚拟世界,但它对各行各业人们各方面的活动所产生的巨大影响,却是实实在在的。基于互联网的翻译工作,确有“一机在手,一网打尽”的功效。

不过,话说回来,世上没有什么绝对的事情,互联网也绝不可能是万能的。科学与技术总是不断向前发展,新技术的更新周期越来越短,也越来越快。倘若你真的处在学科或行业的最前沿,遇到了连网上都没有的新专业词,你又必须提供一个译法的场合,这时靠“查”肯定是不行了,万一遇到这种情况又该怎么办呢?当然,这已经不是“基于互联网”的专业词翻译了,但它与“基于互联网”的翻译又不能说没有关系。它是对“基



于互联网”翻译的必要补充。

面对上述情况,译者最好也能掌握一些术语学的基础知识,要有些“术语意识”。什么是“术语意识”?可以这样给它下定义:术语意识是基于对术语学基本理论的了解而建立起的对术语本质的科学认识,以及在此基础上产生的对待与使用术语的学术自觉性。不能不承认,在术语学研究还非常薄弱的我国,在术语教育才刚刚起步的今天,即使在受过高等教育的人中间,绝大多数人也并不具备这种术语意识。由此造成的不良后果虽很隐蔽,但却是很负面的。这对科学发展至关重要的术语建设很不利。如果对术语在人类认识客观世界方面的作用缺少了解,就很难指望人们对术语会有一种严谨甚至敬畏的科学态度,代之的可能是草率、随意。

当在网上也查不到需要的术语时,译者就只好自己动手来翻译。译者应该明白,专业工作者围绕术语所做的约定当然不是随意的,而要受到多方面的规约。对术语标准化的种种要求,就是这些规约的具体化。现有的对术语定名的种种要求已经足够多了,单义性、理据性、系统性、简短性、易于派生性等等,不一而足。对术语翻译来说,这些要求原则上也同样是适用的。译者在考虑选择与创建译词时,应该尽力去实现这些要求。

前面已经提到术语所具有的社会约定性。我们应该把社会约定性既理解成一个结果(发布的标准就是这种约定的结果的体现),同时又看作一个过程。或许把后者称为“相约”更能体现出它的过程意义或者称为进行时意义。这个约定并不是简单的一个会议宣言或一纸文件,这些只是这个相约过程中的一个行为。有许多情况只能说是“约而不定”。面对处于不同发展阶段、不同专业的大量术语,没有谁能提出应对其翻译难点的万应的良方。不管到什么时候,特别是面对带有创新理论意义的新术语、理据性不明显的术语时,术语翻译总归是相当困难的事。但这也绝不意味着我们对此毫无作为。从大量的实践中,实际上可以归纳总结出一些具体的、可供考虑的办法。可以把它们简称为“不译法”、“试译法”、“定义法”和“连缀法”。

“不译法”是指在译文中,把原文术语不加翻译照搬过来的一种做法。看起来,这似乎是译者的“不作为”,其实,从相约的角度看,这也可以看作一种不得已的办法。它至少可以表明,译者对该术语暂时还不了然,但又不准备贸然行事。这样做的积极意义在于,可以避免增加语句的混乱,充任误译的源头。这当然也不失为一种负责任与实事求是的态度。虽不理想,但也应该允许,因为这种“不了然”在认识事物的初级阶段是必然的。